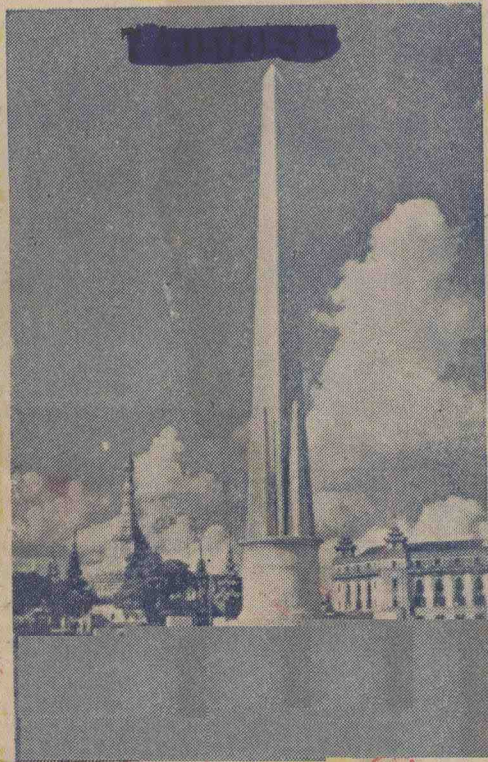


英釋
華註

緬文詞彙

第一集

THE BURMESE VOCABULARY
EXPLAINED IN CHINESE & ENGLISH
BOOK 1.



George Lee, Annie Tan, Aloysius Raj.

李祖祁

陳安尼

羅拉奇

合編

英釋

緬文詞彙

第一集

THE BURMESE VOCABULARY
BOOK I.
EXPLAINED IN CHINESE & ENGLISH

မြန်မာ အဘိဓာန်။ ပဌမ စာအုပ်။

တရုတ် နှင့် အင်္ဂလိပ် ဘာသာပြန်ထားသော စာတန်း။

華英
註釋

緬文詞彙

第一集

THE BURMESE VOCABULARY BOOK I.

EXPLAINED IN CHINESE & ENGLISH.

မြန်မာ အဘိဓာန်။ ပဌမ စာအုပ်။

တရုတ် နှင့် အင်္ဂလိပ် ဘာသာပြန်ထားသော စာတန်း။

編輯者： 李祖祁 陳安尼 羅拉奇

Editors: George Lee, Annie Tan, Aloysius Raj.

ပြင်ဆင်ရေးသားသူ၊ ရေး(ချ်) လိ၊ အန်နီ တန်၊ အလိုရှိ(စ်) ရာ(ရှ်)။

一九五三年

四月初版

First Edition

April 1953.



၁၉၅၃-ခုနှစ်

ဧပြီလ ပဌမ

ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေသည်။

出版者：樹人書店 (仰光十七條街六十三號)

Publisher: Soo Lin Book & Co., 63, 17th St. Rangoon

ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေသူ- စူလင် စာအုပ် ကုမ္ပဏီ။

အမှတ်-၆၃၊ ၁၇-လမ်း၊ ရန်ကုန်မြို့။

定價二元五十分 Price Ks 2/50. တန်ဖိုး ငွေ ၂-၅၀း

目錄 CONTENTS

第一集 Book I.

頁 Pages

(一) 天然物	一至十
(1) Natural Objects	1—10
(二) 天然現象	十至十九
(2) Natural Phenomena	10—19
(三) 人造物	十九至卅
(3) Artificial Objects	19—30
(四) 顏色	卅一至卅二
(4) Colours	31—32
(五) 金屬，礦物和礦產	卅二至卅九
(5) Metals, Minerals and Mineral Products	32—39
(六) 植物學	卅九至六十九
(6) Botany	39—69
草木和花類	卅九至四十三
Plants and Flowers	39—43
果子類	四十三至四十八
Fruits	43—48
蔬菜類	四十八至五十七
Vegetables	48—57
穀類	五十七至六十
Grain	57—60
各種植物生產品	六十至六十九
Miscellaneous Vegetable Products	60—69
(七) 動物學	六十九至九十一
(7) Zoology	69—91
獸類	六十九至七十六
Quadrupeds	69—76
禽類	七十六至八十一
Birds	76—80
魚類	八十一至八十二
Fishes	81—82
爬蟲和昆蟲類	八十二至八十七
Reptiles and Insects	82—87
各種動物生產品	八十七至九十一
Miscellaneous Animal Products	87—91

	頁 Pages
(八) 可吃的和可飲的	九十一至一百零二
(8) Eatables and Drinkables	91—102
(九) 中國餐	一百零二至一百零七
(9) Chinese Food	102—107
(十) 工具，器皿和機械	一百零七至一百十七
(10) Tools, Utensils and Mechanical Instruments	107—117
(十一) 人的身體	一百十七至一百廿九
(11) The Human Body	117—129

第二集 Book II.

(十二) 體力，智力，能力	
(12) Physical and Mental Powers, Qualities	
(十三) 損傷和疾病	
(13) Hurts and Diseases	
(十四) 實質的醫藥	
(14) Material Medical	
(十五) 商業和職業	
(15) Trades and Vocations	
(十六) 書信	
(16) Correspondence	
(十七) 房屋家具等	
(17) A house, Furniture, etc.	
(十八) 汽船，小舟和旅行	
(18) Ship, boat and Travelling	
(十九) 人類	
(19) Mankind	
(二十) 家族和親屬關係	
(20) Kindred and Relationship	
(廿一) 物理和音樂器具	
(21) Philosophical and Musical Instruments	
(廿二) 宗教	
(22) Religion	

- (廿三) 黃道十二宮等
 (23) Signs of Zodiac, etc.
 四方
 Cardinal Points
 緬歷各月的名稱
 Names of the Burmese Months
 西歷各月的名稱
 Names of the English months
 星期的各日
 Days of the Week
 (廿四) 時間的部分
 (24) Divisions of Time
 (廿五) 社會
 (25) Society

第三集 Book III.

- (廿六) 政府
 (26) Government
 (廿七) 條例及規則
 (27) Acts & Rules
 (廿八) 衣服和化裝品
 (28) Apparel and the Toilet
 (廿九) 國家和民族
 (29) Countries and Nations
 (三十) 植物學詞語
 (30) Botanical Terms
 (三一) 商業詞語
 (31) Commercial Terms
 (三二) 法律詞語
 (32) Law Terms
 (三三) 經濟詞語
 (33) Economic Terms

第四集 Book IV.

- (三四) 交通詞語
 (34) Communication Terms

- (三五) 社會詞語
(35) Society Terms
- (三六) 軍隊詞語
(36) Military Terms
- (三七) 世界地名
(37) Names of the Places of world
- (三八) 緬甸地名
(38) Names of the Towns of Burma
- (三九) 各種名詞
(39) Miscellaneous Nouns
- (四十) 代名詞
(40) Pronouns
- (四一) 形容詞
(41) Adjectives

第五集 Book V.

- (四二) 動詞
(42) Verbs
- (四三) 助動詞或形容動詞
(43) Auxiliary or Modifying Verbs
- (四四) 副詞
(44) Adverbs
- (四五) 後置詞
(45) Postpositions
- (四六) 接續詞
(46) Conjunctions
- (四七) 數字
(47) Numerals
- 基數
Cardinal
- 序數
Ordinal
- 總數和分數
Collective and Fraction
- 記數法
Notation

數字助動詞

Numeral Auxiliaries

(四八) 時間

(48) Time

(四九) 重量和度量

(49) Weights and Measures

重量

Weights

長短的度量

Measures of Length

容積的度量

Measures of Capacity

(五十) 緬文新聞報

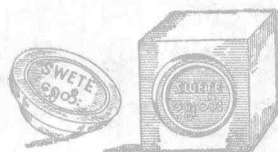
(50) Burmese Newspapers

處事辨總

廠皂肥知瑞育馬甘

(號六十四條一廿光仰) 司公子母印印：處事辨

瑞
知
標
肥
皂



廿
五
年
老
牌

皂連雙庄連五七知瑞

皂龜小庄百三知瑞

皂條庄條十三知瑞

皂龜大庄百二知瑞

皂圓庄六一二鐸銀

皂方四庄六一二知瑞

華英
註釋

緬文字彙

第一集

THE BURMESE VOCABULARY.

BOOK I.

Explained in Chinese and English.

မြန်မာ အဘိဓာန်-ပဌမ စာအုပ်။

တရပ် နှင့် အင်္ဂလိပ် ဘာသာ မြန်ထားသော စာတန်း။

(一) 天然

(I) NATURAL OBJECTS.

釋義 Meaning

註音 Sounds

ကမ်းပါး

《 ㄇ ㄣ 》

堤岸

千巴

Bank

Kan-ba

ကြယ်တစ်ခု

ㄣ ㄟ ㄗ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

慧星

街打坤

Comet

Kye-ta-hkun

ပင်လယ် ထောင့်ကွေ့

ㄣ ㄟ ㄗ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

《 ㄣ 》

海灣

彬淚 (叨應) 規

Bay, gulf

Pin-le-htaung-kwe

တာရာ၊ နက္ခတ်

ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

星座

打鴉，捏 (科阿)

Constellation

Ta-ya, nek-hkat.

မြစ် အောက်ခံ မြေ

ㄣ ㄟ ㄗ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

河床

蜜奧看妹

Bed of the river

Myit-auk-hkan-mye

မြစ် ကမ်း 河濱石子灘 Beach (river)	𑖀 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 蜜 干 Myit-kan
အမှုန့်၊ ဖုတ် 塵 埃 Dust	𑖪 𑖩 𑖪, 𑖪 𑖫 阿蒙，坡 A-mon hpot
မိုး၊ ကောင်းကင် 天 空 Sky, heaven	𑖀 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 摩 (應告) 根 Mo-kaung-kin
ပင်လယ် ကမ်း 海濱沙灘 Beach (sea)	𑖪 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 彬淚干 Pin-le-kan
ကျွန်းကြီး 大 陸 Continent	𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 尊基 Kyun-gyi
ချောင်းကလေး၊ ချောင်း 小 河 Creek	𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖪 𑖫, 𑖪 𑖫 𑖬 也 (敲應) (客阿) 戾, (敲應) Ye-chaung-ga-le, chaung
စိန် မြေ 沼 澤 Bog	𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 神 妹 Tsein-mye
စဉ်းတိမ် 淺灘，暗流 Shoal	𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 詩 丁 Hsi-tein
ချောင်းငယ် 溪 流 Brook	𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 (敲應) (額衛) Chaung-nge

၁၆၆ 山谷，幽谷 Dale, glen	𠂉𠂉𠂉 (猜因) Chaing
၆၆၊ ၆၆၇ 灌木，叢林 Bush	𠂉𠂉𠂉, 𠂉𠂉𠂉 𠂉𠂉 冲，冲坡 Chon, chon-hpot
ဝင်္သယံ ကမ်းနား 海濱 Coast	𠂉𠂉𠂉 𠂉𠂉 𠂉𠂉 𠂉𠂉 彬戾干拿 Pin-le-kan-na
ကုန်း 陸地 Land	𠂉𠂉𠂉 工 Kon
၁၆ 泥 Mud	𠂉𠂉𠂉 順 Shoon
နေမျက်နှာ 日輪 Disc (of the sun)	𠂉𠂉 𠂉𠂉 𠂉𠂉 𠂉𠂉 內滅拿 Ne-myet-hna
လ မျက်နှာ 月輪 Disc (of the moon)	𠂉𠂉 𠂉𠂉 𠂉𠂉 𠂉𠂉 拉滅拿 La-myet-hna
အင်္ဂု၊ မော်စွန်း၊ အမော် 海角 Cape, promontory	𠂉 𠂉𠂉, 𠂉𠂉 𠂉𠂉𠂉, 𠂉𠂉𠂉 阿(額五)，某順，阿某 A-ngu, maw-zoon, a-maw
ကူ၊ ဥမ္မိ 洞穴 Cave	𠂉𠂉, 𠂉𠂉 𠂉𠂉 古，五民 Ku, u-hmin

မြေဇာ် 陸地 Earth	ㄇ ㄣ ㄐ 妹基 Mye-gyi
ချောက် 罅隙 Chasm	ㄍ ㄠ 敲 Chauk
မြစ်ဝ၊ ပင်လယ်ဝ 河口，海口 Estuary	ㄇ ㄣ ㄣ Y, ㄍ ㄣ ㄎ ㄣ ㄣ Y 蜜蛙，彬戾蛙 Myit-wa, pin-le-wa
သဲ 沙 Sand	ㄎ ㄣ 堆 The
ကျောက်စရစ် 卵石，砂礫 Shingle, gravel	ㄐ ㄠ ㄖ Y ㄣ 叫沙意 Kyauk-tsa-yit
ချောင်းကလေး 水流 Stream	ㄍ ㄠ ㄍ Y ㄎ ㄣ (敲應)(格阿)戾 Chaung-ka-le
ကမ်းစောက် 懸崖 Cliff	ㄍ ㄠ ㄖ ㄠ 干少 Kan-tsauk
လယ်ယာ၊ လွင်ပြင် 田地，牧場 Field	ㄎ ㄣ Y, ㄎ X ㄣ ㄍ ㄣ 戾呀，輪彬 Le-ya, lwin-byin
လစ 月亮 Moon	ㄎ Y 拉 La

ကွင်းပြင်
曠野
Moor

《X ㄣ ㄣ ㄣ
滾彬
Kwin-byin

ကောင်းကင်လဟာ အာကာသ

穹蒼，蒼天
Firmament

《么 ㄥ 《ㄣ ㄣ Y ㄣ Y,
Y 《Y ㄣ Y
(告應)根拉哈,阿(格阿)打
Kaung-kin-la-ha, a-ka-tha

တောင်
大山
Mountain

ㄣ 么 ㄥ
(刀應)
Taung

နေ လှည့်၍ သွားရလမ်း

軌道
Orbit

ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ X Y
ㄣ Y ㄣ ㄣ
內李月(都阿)鴉蘭
Ne-hli-ywe-thwa-ya-lan

ရေကန်

貯水池

Water-tank(dug)Reservoir

ㄣ ㄣ 《ㄣ
也 干
Ye-kan

မြေ

土壤

Land, soil

ㄣ ㄣ ㄣ
妹
Mye

တော၊ သစ်တော

森林

Forest

ㄣ 又, ㄣ ㄣ ㄣ 又
斗, 地 斗
Taw, thit-taw

သမုဒ္ဒရာ

海洋

Ocean

ㄣ Y ㄣ ㄣ ㄣ Y ㄣ Y
打墨打鴉
Tha-mod-da-ya

တောင်ကြားလမ်းမြောင်း

山路

Mountain pass

𠂉𠂉𠂉 𠂉 | 𠂉 𠂉𠂉

𠂉 | 𠂉𠂉

(刀應)家蘭(苗應)

Taung-kya-lan-myaung

ငြေငြေ

草

Grass

𠂉 | 𠂉 𠂉 | 𠂉

滅 彬

Myet-pin

လင်းလင်း

平原

Plain

𠂉𠂉𠂉 𠂉 | 𠂉

輪 彬

Lwin-byin

လေကြီးမိုးကြီး

暴風雨

Storm

𠂉𠂉 𠂉 | 𠂉𠂉 𠂉 |

戾 基 墨 基

Le-kyi-mo-kyi

တုန်းမြင့်

高原

Plateau

𠂉𠂉𠂉 𠂉 | 𠂉

工 民

Kon-myin

ဂြိုဟ်

行星

Planet

𠂉 | 𠂉

基 窩

Gyo

အိုင်ကလေး

池塘

Pond

𠂉𠂉 𠂉𠂉 𠂉𠂉

(愛應)(格阿)戾

Aing-ga-le

လအိမ်

月暈

Halo (moon)

𠂉𠂉 | 𠂉 𠂉𠂉𠂉

拉 因(普衛)

La-ein-hpwe

တောင်စောက်

絕壁

Precipice

𠂉𠂉𠂉 𠂉𠂉

(刀應)少

Taung-zauk

နေအိမ်

日 暈

Halo (sun)

ㄋㄢ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

内 因 (普衛)

Ne-ein-hpwe

ကုန်းရိုး၊ ကုန်းတန်း

小 山 脈

Range (hills)

ㄍㄨㄥ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

工 (衣窩), 工 單

Kon-yo, kon-dan

တောင်ရိုး

大 山 脈

Range (mountains)

ㄋㄢ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

(刀應) (衣窩)

Taung-yo

ကုန်း

小 山

Hill

ㄍㄨㄥ ㄣ

工

Kon

တောင်ရိုး

小 丘

Hillock

ㄋㄢ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

(刀應) 勃

Taung-bo

တောင်ထိပ်

山 頂

Hill-top

ㄋㄢ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

(刀應) 鐵

Taung-hteit

ကျောက်တန်း

礁 石

Reef of rocks

ㄎㄢ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

叫 單

Kyauk-tan

ကျွန်း

島 嶼

Island

ㄎㄢ ㄣ ㄣ

尊

Kyun

မြစ်

河 流

River

ㄎㄢ ㄣ

蜜

Myit

တောအရပ်
草原
Jungle

𠂉𠂉 Y | Y`
斗阿亞
Taw-a-yat

ကျောက်
石頭
Rock

𠂉 | 𠂉
𠂉
Kyauk

ကြာသပတေးဂြိုဟ်

𠂉 | Y 𠂉 Y 𠂉 Y 𠂉
𠂉 | 𠂉

木星
Jupiter

家打巴堆(基窩)
Kya-tha-ba-de-gyo

သောင်
沙灘
Sand-bank

𠂉 𠂉 𠂉
(刀應)
Thaung

စနေဂြိုဟ်
土星
Saturn

尸 Y 𠂉 𠂉 | 𠂉
沙內(基窩)
Tsa-ne-gyo

ရေအိုင်၊ အင်း
湖
Lake

| 𠂉 𠂉 𠂉, | 𠂉
也(愛因), 因
Ye-aing, in

ပင်လယ်
海
Sea

𠂉 | 𠂉 𠂉 𠂉
彬 戾
Pin-le

အင်္ဂါဂြိုဟ်
火星
Mars

| 𠂉 𠂉 Y 𠂉 | 𠂉
因(格阿)(基窩)
In-ga-gyo

ပင်လယ်ကမ်း
海岸
Shore(sea)

𠂉 | 𠂉 𠂉 𠂉 𠂉
彬 戾 干
Pin-le-kan

မြစ်ကမ်း 河岸 Shore (river)	𑖀 𑖃 𑖀 𑖄 蜜 干 Myit-kan
အိုင် ကမ်း 湖 岸 Shore (lake)	𑖀 𑖃 𑖀 𑖄 (愛因) 干 Aing-kan
နွဲ့မြေ 沼 澤 Marsh	𑖀 𑖄 𑖀 𑖃 南 妹 Nun-mye
မုဒ္ဒဟူးဂြိုဟ် 水 星 Mercury	𑖀 𑖄 𑖀 𑖃 𑖀 𑖄 𑖀 𑖃 𑖀 𑖄 勃 打 呼 (基窩) Bod-da-hu-gyo
မြစ်ဖူး 河 源 Source of a river	𑖀 𑖃 𑖀 𑖃 蜜 (皮阿) Myit.hpya
ချိုင့်တောင်ကြား 谿 谷, 流 域 Valley	𑖀 𑖄 𑖀, 𑖀 𑖃 𑖀 𑖄 𑖀 𑖃 (猜因), (刀應) 家 Chaing, taung-gya
စမ်းရေပေါက် 泉 源 Spring	𑖀 𑖄 𑖃 𑖀 𑖃 山 也 包 Tsan-ye-pauk
သောက်ကြာဂြိုဟ် 金 星 Venus	𑖀 𑖃 𑖀 𑖃 𑖀 𑖃 到家 (基窩) Thauk-kya-gyo
ကြယ် 星 Star	𑖀 𑖃 街 Kye